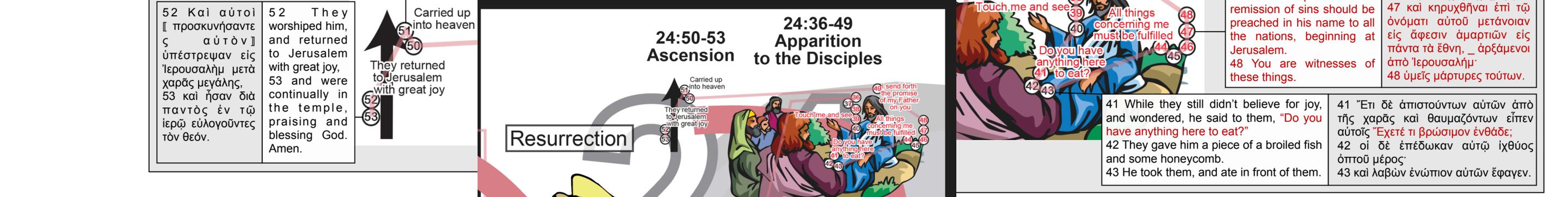


36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς ἔσθη ἐν μέσῳ αὐτῶν [καὶ λέγει αὐτοῖς **Εἰρήνη ὑμῖν**].
 37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Τί τετραγμένον ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;**
 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει **καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.** [
 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.]
 41 Ἐπεὶ οὖν οὐκ ἔπισθον αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμάζοντων εἶπεν αὐτοῖς **Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;**
 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος·
 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

44 He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me must be fulfilled."
 45 Then he opened their minds, that they might understand the Scriptures.
 46 He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,
 47 and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.
 48 You are witnesses of these things.
 49 Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."
 49 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσηθε ἐξ ὑψους δύναμιν.

50 He led them out as far as Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
 51 It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.
 52 καὶ αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
 52 They worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy,
 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
 Carried up into heaven
 They returned to Jerusalem with great joy



28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
 29 καὶ παρεβίασαντο αὐτὸν λέγοντες **Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα,** καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.
 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς·
 31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἀφανὶς ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
 32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους **Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;**
 33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον ἑθροισμένους τοὺς ἑνδεκά καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
 34 λέγοντας ὅτι **ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.**
 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
 33 They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.
 29 They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.
 30 It happened, that when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.
 31 Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.
 32 They said one to another, "Weren't our hearts burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the Scriptures to us?"
 33 They rose up that very hour, returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,
 34 saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"
 35 They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.



1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὀρθροῦ βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἄρματα.
 1 But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.
 2 εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,
 2 They found the stone rolled away from the tomb.
 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐκ εὗρον τὸ σῶμα [τοῦ κυρίου Ἰησοῦ].
 3 They entered in, and didn't find the Lord Jesus' body.
 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπούσῃ.
 4 It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.
 5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς **τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;**
 5 Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?
 6 Ἦ ἐστὶν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.] μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἐτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
 6 He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee,
 7 λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
 7 saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"

8 They remembered his words,
 9 returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
 10 Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.
 11 These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them.
 8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
 9 καὶ ὑποστρέψασαι [ἀπὸ τοῦ μνημείου] ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,
 11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ὄνομα Ἐμμαούς,
 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουσαν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συνβεβηκότων τούτων.
 13 Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.
 14 They talked with each other about all of these things which had happened.
 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοῖς καὶ συζητεῖν [καὶ] αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπαρέυετο αὐτοῖς,
 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
 15 It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.
 16 But their eyes were kept from recognizing him.
 17 Ἐπεὶ οὖν οὐκ ἔπισθον αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμάζοντων εἶπεν αὐτοῖς **Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;**
 17 He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"
 18 Ἄλλος τις, ὃς ἐστὶν ἄγνωστος ἐνθάδε, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;**
 18 One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?"
 19 Ἐπεὶ οὖν οὐκ ἔπισθον αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμάζοντων εἶπεν αὐτοῖς **Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;**
 19 He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;
 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 21 ἡμεῖς δὲ ἐλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτρωθῆναι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τριτὴν ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
 21 But we were hoping that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.